

## Λαογραφικό μουσείο Βελιών Folklore museum of Velies

Το Λαογραφικό Μουσείο Βελιών βρίσκεται δίπλα στον υπεραιώνόβιο πλάτανο και την παλιά βρύση του χωριού. Αποτελούν δε μνημεία και σύμβολα για το χωριό και είναι στενά συνδεδεμένα με την ιστορία του. Στην παλιά βρύση, που κάποτε έτρεχε ασταμάτητα κρυστάλλινο νερό, από τους πέντε κρουνοί της, αναφέρεται κι ο ποιητής Γιάννης Ρίτσος. Τα εκθέματα αποτελούνται από πλήθος αντικειμένων οικιακής και γεωργικής χρήσης, παλαιές φωτογραφίες, ενδυμασίες, κεντήματα, εργόχειρα, υφαντά και πολλά άλλα ενδιαφέροντα αντικείμενα και αποσκοπούν στη διάσωση της πολιτιστικής κληρονομιάς και παραδοσιακής εικόνας του χωριού.

*The Folkloric Museum of Velies is next to the old-fashioned plane tree and the old fountain of the village. They are monuments and symbols for the village and are closely related to its history. The poet Yiannis Ritsos refers to the old faucet, which once flowed crystallized water from its five hydrants. The exhibits consist of numerous objects of household and agricultural use, old photographs, costumes, embroidery, handmade, woven and many other interesting objects, aiming to preserve the cultural heritage and the traditional image of the village.*

Για περισσότερες πληροφορίες  
For more information τηλ. / tel. (+30) 27320 53240, (+30) 694 2420508



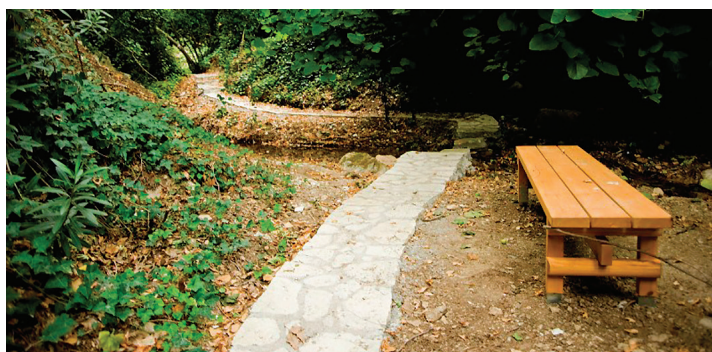
## Φαράγγι του Λάρνακα The Larnaka Gorge

Την πόλη των Μολών διασχίζει κάθετα το φαράγγι με το όνομα Λάρνακα. Την ονομασία του την οφείλει σε ένα βαθούλωμα – κοιλάτη, δηλαδή «λάρνακα» που σημαίνει γούρνα, που συγκρατεί νερό και ποτίζουν ζώα της περιοχής σε τρεις ποτίστρες που επικοινωνούσαν μεταξύ τους.

Το φαράγγι του Λάρνακα ξεκινά από υψόμετρο 916μ. και παλιότερα εφτανε μέχρι την πεδιάδα. Κατά μήκος του φαραγγιού λειτουργούσαν 11 νερόμυλοι. Στις μέρες μας παραμένει ανέπαφο το τμήμα από το κέντρο της πόλης και προς το βουνό ως ένας χώρος αναψυχής, ηρεμίας και επαφής με τη φύση. Το φαράγγι χαρακτηρίζεται ως καταφύγιο αγρίων ζώων και πτηνών και αποτελεί ζώνη ειδικής προστασίας με πλούσια орnιτοπανίδα.

*The town of Molai is split by the Larnaka Gorge, so named because of the depression in the ground («larnaka») where water is collected for livestock that come to drink at three connecting watering holes.*

*The gorge begins at a height of 916 m. In the past it used to reach right down to the plain. It was once in fact the heart of the region's economy, as it was the site of 11 watermills. Today, however, the only section of it still untouched is from the centre of town up towards the mountain. The gorge's steep sides display a wide range of endemic flora, decorative shrubs, berry trees and various species of mushrooms, among other species. It is also a refuge for wild birds and animals.*



## Νερόμυλος Ταλάντων The watermill at Talanta

Ο Αναστηλωμένος νερόμυλος λειτουργεί από το 2006. Βρίσκεται στο χωριό Τάλαντα και στο «φαράγγι του Μπαλλή», ανάμεσα σε πλατάνια, καρυδιές και τρεχούμενο νερό. Εκεί ο επισκέπτης έχει τη δυνατότητα να παρακολουθήσει όλη τη διαδικασία με την οποία παράγεται το αλεύρι με την δύναμη του νερού το οποίο διατίθεται φρεσκοαλεσμένο και για αγορά.

*The restored watermill has been operating since 2006. It is located in the village of Talanta and in the "Balli Gorge", surrounded by plane trees, walnut trees and running water. The visitor has the opportunity to watch the whole process by which the flour is produced by the power of water. The flour ground from local varieties of wheat is also on sale.*

Για περισσότερες πληροφορίες  
For more information τηλ. / tel. (+30) 6977 212475



## Φάρος Μονεμβασιάς The Lighthouse at Monemvasia

Ο Φάρος της Μονεμβασιάς βρίσκεται στην ανατολική άκρη της ομώνυμης χερσονήσου, βόρεια της παλαιάς πόλης της Μονεμβασιάς σε απόσταση 580 μ. από την είσοδο του κάστρου. Το κτηριακό συγκρότημα του φάρου περιλαμβάνει την παλιά πέτρινη κατοικία του φαραφύλακα, τον πύργο του φάρου, μικρότερα βοηθητικά κτίσματα στη βορειοανατολική γωνία του καθώς και παρακολουθήματα της κατοικίας όπως η στέρνα και ο πέτρινος φούρνος.



*The Monemvasia Lighthouse is located at the eastern end of the homonymous peninsula, north of the old town of Monemvasia and 580 meters from the entrance of the castle. The lighthouse complex includes the old guardian's stone residence, the tower of the lighthouse, smaller auxiliary buildings in the north-east corner, as well as house attendants such as the cistern and the stone oven.*

## Φάρος Κάβου Μαλέα The Lighthouse at Kavos Maleas

Ο πέτρινος φάρος του Κάβου Μαλέα κατασκευάστηκε το 1883 με ύψος πύργου 15 μέτρα. Το 2006 χαρακτηρίστηκε ιστορικό και διατηρητέο μνημείο. Η αναστήλωσή του ολοκληρώθηκε το 2010. Για να φθάσουμε στο φάρο ακολουθούμε μονοπάτι που ξεκινά από τα Βελανίδια και έχει συνολική απόσταση 8.300 μέτρα. Η εκτιμώμενη διάρκεια χρόνου της πεζοπορίας είναι τρεις ώρες.

*The lighthouse at Kavos Maleas was built in 1883 and has a tower height of 15 meters. In 2006, it was declared a historic and listed monument. Its restoration was completed in 2010. To reach the lighthouse we follow a path that starts from the Velanidia village with a total distance of 8.300 meters and an estimated time of three hours.*



## Αρχαιολογικές συλλογές & τόποι ενδιαφέροντος

## Archaeological collections & places of interest



## Αρχαιολογική συλλογή Μονεμβασιάς Monemvasia archaeological collection



Η αρχαιολογική συλλογή του Κάστρου Μονεμβασιάς στεγάζεται σε ένα παλιό μουσουλμανικό τέμενος που βρίσκεται στην κεντρική πλατεία του Ελκομένου απέναντι από τον ομώνυμο ναό. Τα ευρήματα της Συλλογής ανάγονται στην παλαιοχριστιανική, στη βυζαντινή και τη μεταβυζαντινή περίοδο. Είναι στο σύνολό τους αρχιτεκτονικά γλυπτά, μέλη ή επιμέρους στοιχεία του δομημένου περιβάλλοντος, και κεραμικά και άλλα μικροαντικείμενα καθημερινής χρήσης. Γλυπτά που προέρχονται από το ναό της Αγίας Σοφίας και ερειπωμένης μεσοβυζαντινής εκκλησίας ανάγονται στα τέλη του 12ου αιώνα και αποτελούν ένα από τα πιο πρώιμα μνημεία του Κάστρου που διαθέτει μαρμάρινο τέμπλο. Ο παραπεμπτικός χαρακτήρας του Μουσείου, η λειτουργία του ως πόλου έλξης και προσανατολισμού των επισκεπτών υπηρετείται, τέλος, από την κατασκευή - πιεζίδα που είναι τοποθετημένη στο κέντρο του εκθεσιακού χώρου και στην οποία εντάσσεται ο χάρτης του Κάστρου.

*The archaeological collection of the fortress of Monemvasia is housed in an old mosque in the main square in the lower town, opposite the town cathedral of Elkomenos Christos. This small museum contains artefacts chiefly found during work to repair the monuments and surface exploration carried out over the past decades. Sculptures are from the church of Aghia Sofia and the ruined mid-Byzantine church, and date from the end of the 12th century. A compass construction containing a map of the fortress in the middle of the museum directs visitors to the various exhibits.*

**i** Για περισσότερες πληροφορίες  
For more information

τηλ. / tel. (+30) 27320 61403

## Αρχαιολογικό μουσείο Νεάπολης Βοιών Archaeological museum of Neapolis Voion



Η Έκθεση του μουσείου Νεάπολης Βοιών περιλαμβάνει γλυπτά, επιτύμβιες στήλες, αγγεία. Πυρήνας της υπήρξε η Αρχαιολογική Συλλογή της Νεάπολης αλλά συμπεριλαμβάνονται ευρήματα και από άλλες περιοχές της επαρχίας της Επιδάουρου Λιμηράς, η οποία σχεδόν ταυτίζεται γεωγραφικά με τη χερσόνησο του Μαλέα.

Η ομοιότητα της κάτοψης του εκθεσιακού χώρου με το περίγραμμα της χερσονήσου του Μαλέα και το ταξίδι ενός αρχαίου περιηγητή, αποτέλεσαν τη βάση στον σχεδιασμό της Έκθεσης.

Η περιήγηση ξεκινά από τη βορειοδυτική περιοχή της χερσονήσου και καταλήγει στα βορειοανατολικά παράλια. Στα δεξιά του ο επισκέπτης συναντά τις παραθαλάσσιες αρχαίες θέσεις και στα αριστερά τις αρχαίες θέσεις της ενδοχώρας. Αυτή ακριβώς η γεωγραφική τοποθέτηση δηλώνεται και ως χρωματική επισήμανση (μπλε χρώμα για τις παραθαλάσσιες περιοχές, ώχρα για τις θέσεις της ενδοχώρας, κόκκινο στο άστυ).

*The Exhibition of the museum of Neapolis Voion, includes sculptures, inscriptions, funerary stelae, and vessels. Its core was formed by the Archaeological Collection of Neapolis but it also includes finds from other areas of the province of Epidaurous Limera, which identifies geographically with the Malea peninsula.*

*The resemblance that the floor plan of the exhibition hall had with the outline of the Malea peninsula as well as with the route of the journey of an ancient traveller, became the foundation for the Exhibition's design.*

*The tour begins in the northwestern area of the peninsula and ends in its northeastern coastal area. To their right, visitors follow the ancient coastal sites; and, to their left, visitors may view the ancient inland sites. That geographical flagging is also indicated in color (blue for the coastal areas; pale yellow for the inland sites; and red for the urban areas).*

**i** Για περισσότερες πληροφορίες  
For more information

τηλ. / tel. (+30) 2734 022877



## Ναυτικό μουσείο Νεάπολης Βοιών Nautical museum of Neapolis Voion

Με περισσότερα από 15.000 χιλιόμετρα σημερινής ακτογραμμής, η Ελλάδα ανέπτυξε και διατήρησε επί αιώνες μια προνομαχική σχέση με το υγρό στοιχείο, που έμελλε να επηρεάσει καθοριστικά την ιστορική της διαδρομή. Στην ιδιαίτερη πατρίδα μας, τα Βάτικα Λακωνίας, η ναυτική παράδοση ευτύχησε επιπλέον να γεννηθεί στη σκιά ενός πραγματικού θρύλου, του Καβομαλιά. Ένας άρτιος και σύγχρονος εκθεσιακός χώρος αναλαμβάνει στις μέρες μας έναν πολύ σημαντικό ρόλο: να αποτίσει φόρο τιμής σε όσους διαμόρφωσαν τη μοίρα αυτού του τόπου παλεύοντας με τα κύματα

*With more than 15.000 km of shoreline today, Greece developed and kept for centuries a privileged relationship with the liquid element, that was to decisively influence its historical course. In our special homeland, Vatika of Laconia, nautical tradition had the fortune to be born under the shadow of a real legend, Cape Maleas. A modern and complete exhibition space plays today a very important part here: to honour all those who shaped this land's destiny fighting with the waves. Or else, tell one more nautical tale, a story of many protagonists. Simply and graphically, as only sea people know.*

**i** Για περισσότερες πληροφορίες  
For more information

τηλ. / tel. (+30) 6989 944111



## Λαογραφικό μουσείο Ρειχιάς Riechia folklore museum



Το Λαογραφικό Μουσείο Ρειχιάς δημιουργήθηκε το 1985 με σκοπό να διαφυλάξει και να αναδείξει το πολιτιστικό απόθεμα του Ζάρακα.

Εκθέτοντας κυρίως εργαλεία της γεωργικής παραγωγής και της οικτεχνίας, ενδυμασίες, φωτογραφικό υλικό από τα κοινωνικά δρώμενα παλαιότερων εποχών και από τη ζωή των μεταναστών, έντυπο υλικό της περιόδου του μεσοπολέμου και στιδήποτε θα μπορούσε να αποτελέσει ένα συνδυαστικό κρίκο με το παρελθόν της περιοχής του Ζάρακα.

*The Riechia Folklore Museum was established in 1985. Exhibits focus on the culture and history of the surrounding Zarakas region and include agricultural tools, hand-crafts, costumes, photographs of social life in times gone by and from the lives of emigrants, along with publications from the period between the two World Wars.*

*The museum now belongs to the Municipality of Monemvasia and is housed in a two-storey stone building that is a typical example of the architecture of Zarakas.*

**i** Για περισσότερες πληροφορίες  
For more information

τηλ. / tel. (+30) 27320 51121, (+30) 697 3072475